Amanda Bryans: ¡Buenos días –o dependiendo en que parte del país se encuentren- buenas tardes! Mi nombre es Amanda Bryans y soy la Directora de la División de Desarrollo Educativo y Asociaciones en Office of Head Start. Bienvenidos al primer seminario de nuestra serie de desarrollo profesional 2009-2010 en respaldo a los niños que aprenden en dos idiomas en Head Start y Early Head Start en su preparación para tener éxito en la escuela y en la vida. Office of Head Start se complace en ofrecer esta serie de desarrollo profesional para ayudar a los programas a mejorar el alcance comunitario, los servicios y los resultados de los niños que aprenden en dos idiomas. Desde el comienzo, hace más de 40 años, Head Start ha trabajado para crear entornos de alta calidad en el aula, y en la opción basada en el hogar –que muestran el apoyo y el respeto a todos los niños, incluyendo el número creciente de niños que hablan otros idiomas distintos al inglés. En Head Start y Early Head Start, debemos ofrecer servicios que estén basados en la diversidad de nuestros niños, familias y comunidades. Debemos construir ambientes de aprendizaje en las aulas y en otros entornos que aprovechen el conocimiento y las capacidades de los niños. Asimismo, debemos crear sistemas basados en la diversidad de nuestras poblaciones, incluyendo nuestros sistemas de diseño y administración del programa. De esto es de lo que se trata esta serie. Para comenzar con nuestra discusión, creo que es importante iniciar con algunas definiciones. ¿Quiénes son los niños que aprenden en dos idiomas? ¿Qué significa este término? De acuerdo con la definición de Office of Head Start, los niños que aprenden en dos idiomas son aquellos quienes adquieren dos o más idiomas a la vez, al igual que aquellos que aprenden un segundo idioma mientras desarrollan el primero. El término “personas que aprenden dos idiomas” encierra otros términos que a menudo se emplean, tales como “dominio limitado del inglés”, “bilingüe”, “personas que aprenden inglés” y “niños que aprenden otro idioma aparte del inglés”. ¿Qué sabemos acerca de cuántos niños Head Start aprenden en dos idiomas? Los programas de Head Start reportan que casi 3 de cada 10 niños que ingresan al programa hablan en su hogar un idioma primario que no es inglés, y esta cantidad ha ido en aumento. ¡Esto es casi un tercio de los niños de Head Start y Early Head Start! Un 86 por ciento de los programas Head Start atienden uno o más niños que hablan otro idioma distinto al inglés; lo cual significa que sólo un 14 por ciento de los programas Head Start atienden niños que hablan sólo inglés. En total, los niños y familias de Head Start hablan más de 140 idiomas. El número de culturas que estos niños y familias representan es aún mayor. Aunado a esto, contamos con comunidades de indios estadounidenses y nativos de Alaska en donde la recuperación de su idioma es una prioridad. En muchos casos, los programas tribales de Head Start son quienes guían estos esfuerzos en sus comunidades. Les invito a que se tomen un momento y piensen en lo que está sucediendo en su programa. ¿Atiende su programa a niños que hablan un idioma distinto al inglés? ¿Tienen aulas en las cuales se hablan de 8 a 10 idiomas diferentes? ¿Necesita su programa intérpretes, pero están inaccesibles porque viven muy lejos o el servicio es muy caro? ¿Conoce poblaciones que estén cambiando en su comunidad? ¿Le preocupa cómo evaluar con precisión el progreso de los niños cuando hablan un idioma distinto al inglés? Si respondió “si” a alguna de estas preguntas, usted no está solo. Hemos oído hablar sobre estos temas de muchos programas de Head Start y hemos lanzado esta serie de desarrollo profesional para abordar los mismos. Uno de los aspectos clave para promover esta serie es las Mejoras a la Ley de 2007 sobre la preparación escolar de Head Start, que estipula que los programas de Head Start deben proporcionar servicios lingüística y culturalmente receptivos. Esta ley establece que es necesario que los programas Head Start viabilicen el que los niños adquieran el inglés, mientras progresan significativamente en todos los dominios del marco de resultados del niño. También hace hincapié en mejorar los servicios y el alcance comunitario para familias que hablan idiomas distintos al inglés. Reconocemos que los niños que aprenden en dos idiomas presentan oportunidades y retos únicos. También sabemos que los niños de Head Start se dirigen hacia, y están creando, escuelas que son más diversas que nunca antes. A nivel nacional, aproximadamente una cuarta parte de todos los niños que están en la escuela vienen de hogares donde el inglés no es el idioma primario. Casi una cuarta parte de todos los niños en Estados Unidos, entre las edades de cero a los cinco años provienen de familias inmigrantes. En la Ciudad de Nueva York solamente, aproximadamente el 50 por ciento de los estudiantes que asisten a la escuela provienen de hogares encabezados por inmigrantes, lo que representa más de 190 países. ¡Imagínense que en una sola ciudad estuvieran educando niños de, literalmente, cada rincón de la Tierra! Pero no se trata solamente de ciudades grandes. En la ciudad de Dodge, Kansas, aproximadamente el 40 por ciento de los niños en la escuela hoy día hablan en el hogar un idioma distinto al inglés. En Head Start siempre nos hemos sentido orgullosos de nuestra capacidad para responder a las necesidades únicas de nuestros niños y sus familias. De hecho, hay alrededor de 40 Normas de Desempeño del Programa que ordenan que los programas respondan a las capacidades culturales y lingüísticas únicas que las familias aportan al programa. Las normas cubren todos los sistemas y servicios integrales, desde nutrición y salud hasta la gobernabilidad y personal del programa. Sabemos que Head Start, al igual que nuestra nación, es un todo que toma su fuerza de su riqueza y diversidad cultural. Por esta razón, debemos cuidadosamente –cada día- promover el talento de TODOS los niños bajo nuestro cuidado, y de las familias que los

aman y sirven como sus primeros maestros. Por lo tanto, es fundamental, que cada uno de nosotros tengamos conocimiento sobre la necesidad de servicios y la diversidad lingüística y cultural de las familias que atendemos. Sé que podemos contar con su liderazgo en esta área. Head Start no sería el programa nacional modelo de la niñez temprana si no fuera por el trabajo arduo y la dedicación de usted y sus colegas en todo el país. Por ello, no podemos agradecerles lo suficiente. Ahora es un gran placer para mí, presentarles a Sharon Yandian, nuestra especialista en lingüística de la primera infancia en Office of Head Start. Sharon ha trabajado incesantemente para mejorar la calidad de los servicios que se prestan a los niños Head Start -de cero a cinco años- que aprenden en dos idiomas. Sharon nos hablará sobre las actividades de desarrollo profesional que hemos planeado para este año programático. Sharon… Sharon Yandian: Gracias, Amanda, y hola a todos ustedes que trabajan con los niños y familias de Head Start y Early Head Start. Bienvenidos al lanzamiento de nuestra serie de un año de duración, de desarrollo profesional para apoyar el éxito de los niños que aprenden en dos idiomas y sus familias. Como muchos de ustedes saben, Office of Head Start llevó a cabo una Conferencia nacional de aprendizaje en dos idiomas de 4 días de duración en 2008 cuyo propósito era difundir los recursos que apoyan su trabajo con niños y familias que hablan otros idiomas diferentes al inglés. Fue realmente emocionante ver la acogida que tuvo dicha conferencia. En Office of Head Start, escuchamos sus voces reafirmando la necesidad genuina de más oportunidades de desarrollo profesional. “La conferencia de aprendizaje en dos idiomas” reunió a un grupo diverso de presentadores, incluyendo investigadores, el personal de programas y los padres. Se ofrecieron más de 100 sesiones que abarcaron temas sobre los cuales ustedes solicitaron tener más conocimiento. Asistieron más de 1,500 profesionales de Head Start y otros programas de primera infancia, personal de otras agencias federales y proveedores de asistencia técnica. Tomemos un momento para ver un video de una de las sesiones plenarias de la conferencia con el Dr. Fred Genessee. Él enmarca esta conversación con nosotros alrededor de los mitos y realidades sobre el aprendizaje en dos idiomas. [Inicia video] Dr. Fred Genessee: ¿Cuántos de ustedes han escuchado este mito? Que la mezcla de códigos es mala, y debemos desalentar a los niños a que mezclen los códigos. Sí. ¿Cuántos de ustedes creen esto? Probablemente no lo van a admitir. (Risas) bien, apuesto que en el fondo muchos de ustedes creen esto y ciertamente sé que muchos padres y muchos especialistas del habla y del idioma creen esto también. El mito aquí es la mezcla de códigos de los niños, es decir, que usan palabras en inglés y español o palabras en francés e inglés o en coreano e inglés en la misma oración. Porque en realidad los dos idiomas están representados neuro-cognitivamente como un sistema indiferenciado, la mezcla de códigos bilingües no es una señal de confusión en lo absoluto. Al contrario, es un recurso lingüístico y comunicativo que tienen los niños bilingües; y lo mismo sucede con los adultos bilingües. Los pequeños que aprenden dos idiomas pueden usar ambos idiomas de forma adecuada. Ellos saben cual idioma emplear con cada persona y si no lo hacen inmediatamente, solo necesitan un poco de tiempo con quienes no están familiarizados para averiguar qué idioma deben emplear. También hay pruebas de que ellos utilizan el cambio de códigos como un recurso lingüístico para llenar lagunas léxicas. [Fin de video] Sharon: el Dr. Genessee es solo una de las personas cuyo trabajo esperamos traer a ustedes durante esta serie de desarrollo profesional. Hoy solo hemos visto una pequeña parte de su charla en la conferencia. Si están interesados en ver más de esta sesión, asegúrense de visitar el ECLKC donde se ha publicado. En los últimos meses hemos estado hablando con muchos de ustedes para averiguar qué es lo que ustedes han aprendido de la conferencia. Ha sido maravilloso escuchar como ustedes han podido adaptar y utilizar el conocimiento y herramientas que ahí se adquirieron. Durante la conferencia, una de las herramientas que presentamos fue la Lista de verificación sobre la preparación del Programa para atender niños que aprenden en dos Idiomas y sus familias. Esta herramienta fue desarrollada para apoyar las mejoras continuas al programa. Está disponible en el ECLKC y la hemos incluido con los documentos de este seminario. Si no ha tenido la oportunidad de verla, la puede descargar ahora y seguirla mientras la discutimos. Simplemente pulse en la barra al lado derecho de su pantalla, marcada como “Program Preparedness Checklist” [Lista de verificación sobre la preparación del Programa] La Lista de verificación para la preparación del Programa pretende varias cosas: primero, ayudar a su programa a evaluar su preparación para implementar sistemas y para prestar servicios de calidad a los niños que aprenden dos idiomas y sus familias. Segundo, pretende observar y documentar como los sistemas y servicios están articulados y como se implementan en todo el programa. Está redactada como una lista de verificación y organizada por indicadores amplios o áreas, tales como: la gobernabilidad del programa, la interacción niño-maestro y las asociaciones con la familia. Luego, hay elementos bajo cada una de estas categorías. Los programas están en lugares diferentes. Su programa puede estar implementando en su totalidad muchos de los elementos de la lista de verificación. Otros elementos de la lista pueden ser un trabajo en proceso. Y otros elementos de la lista pueden ser aquellos que su programa aun no ha abordado. El objetivo de esta herramienta es permitirle evaluar su programa y ayudarle a entender dónde se encuentran y hacia dónde deben ir. Ahora es un placer para mí, presentarles a Terry Kohlmeier, Directora de Educación para Padres en Acción Comunitaria, Sociedad Anónima o “PICA” (por sus siglas en inglés) en Minneapolis, Minnesota. Terry ha utilizado la Lista de verificación para la

preparación del Programa como parte de los esfuerzos de mejoras continuas del programa PICA. Primero, veamos un poco de historia. PICA atiende a una comunidad diversa, incluyendo muchas familias vietnamitas y somalíes, así como un gran número de familias de habla hispana. Al igual que la mayoría de los programas en todo el país, el programa de Terry ha visto cambios demográficos y desarrollado muchas estrategias para responder a dichos cambios demográficos. PICA atiende a más de 2,000 niños en Head Start y Early Head Start en más de 80 aulas. Estaba entusiasmada de trabajar con Terry en el comité de planificación para la Conferencia de aprendizaje en dos idiomas. Ella realmente aportó muchas ideas de su trabajo en la Región 5 y en su programa. Particularmente, se aseguró de que abordáramos programas que trabajan con múltiples idiomas. Muchas gracias, Terry, por habernos acompañado hoy. Terry Kohlmeier: Gracias Sharon, es un placer para mí. Me siento muy bien de estar hoy aquí y compartir el trabajo que realizamos en el programa. Al igual que otros programas de Head Start, estamos muy orgullosos de todo lo que hacemos en PICA. Hemos recibido una gran cantidad de información acerca de políticas y prácticas en la conferencia que realmente resultaron muy útiles. Sharon: ¡Eso es estupendo! Has mencionado algunos pasos en particular que ustedes tomaron después de la conferencia con la Lista de verificación sobre la preparación del Programa. ¿Nos puedes describir algunas de ellas? Terry: Por supuesto, me encantaría. Bien, a lo largo de los años, nuestra agencia ha continuado evaluando cómo se prestan los servicios a nuestras diversas familias. Tenemos un Comité de aprendizaje en dos idiomas que surgió cuando éramos parte del programa piloto llamado CRADLE (Culturally Relevant and Dual Language Education o Educación culturalmente relevante para el aprendizaje en dos idiomas) financiado por Office of Head Start. Este comité cuenta con representación de todas las áreas del programa. Sus miembros completaron la Lista de verificación sobre la preparación del Programa, la cual traje el año pasado de la Conferencia nacional de aprendizaje en dos idiomas. La lista de verificación nos permitió asegurarnos de estar cubriendo todas las áreas de servicio. Es amplia y no se enfoca en la educación únicamente. Así que, una vez todos en el comité completaron la lista de verificación, desglosé los resultados por las categorías que figuran en la lista. Dichas categorías son: Definitivamente, están en progreso, y todavía no se han materializado. También existe una columna para escribir comentarios o ejemplos de lo que su programa está haciendo en cada área. Sharon: ¿Qué te dijeron los resultados, Terry? Terry: Bueno, fue interesante. Cuando observamos más de cerca a nuestro programa identificamos nuestras fortalezas. Éstas incluían nuestras políticas del programa, especialmente en el área de comunicación continua. Otras fortalezas incluían la promoción del desarrollo social y emocional positivo, nuestras asociaciones con las familias y nuestros ambientes en el aula. La lista de verificación también nos ayudó a pensar sobre aquellas áreas en las cuales debíamos trabajar. Realmente me gustó el hecho de que destacó lo que ya estábamos haciendo y lo qué estaba en proceso. Cuando hice el recuento, la lista de verificación llamó nuestra atención hacia la evaluación del idioma de los niños. Nuestro programa hacía bien al evaluar el desarrollo del idioma inglés de los niños. Estamos reuniendo información de manera constante en formas que son más adecuadas y ahora vemos una fuerte necesidad de evaluar a los niños en el idioma del hogar. De hecho, el apoyo al idioma del hogar de los niños es un área que queremos seguir fortaleciendo a lo largo de muchas áreas de nuestro programa. La lista realmente nos ayudó a pensar más acerca del niño de manera integral. Nos llevó a pensar en cómo podíamos averiguar qué era lo que sabían nuestros niños y qué era lo que podían hacer en general, independientemente de su habilidad en el idioma inglés. Sharon: Terry, esa es una necesidad muy importante que identificaron a través de las áreas del programa. ¿Hay alguna otra cosa que hayas aprendido? Terry: Sí, de hecho. Encontramos algo que no esperábamos. Muchos de los miembros del comité respondieron “no sé” a algunas de las preguntas de la lista de verificación. De repente, nos dimos cuenta de que no todos en el comité sabían acerca de todos los esfuerzos integrales que habíamos realizado para atender la diversidad cultural de los niños y sus familias. Sharon: ¿Utilizaron también esta herramienta otros miembros del personal? Terry: Sí, uno de los maestros en el comité la utilizó con el personal de su centro. Dos terceras partes de los 30 miembros del personal la completaron. Realmente les abrió los ojos. Nuevamente, algunos de ellos respondieron “no sé” o dijeron estar inseguros respecto a varios elementos de la lista. También identificaron áreas que necesitaban más trabajo – especialmente en el apoyo al idioma del hogar de los niños en el aula. Creo que esta lista de verificación ha sido una herramienta muy útil para nuestro programa. A pesar de que ya estamos haciendo mucho para atender a nuestra población diversa, hemos perfeccionado más áreas en las cuales necesitábamos mejorar. Sharon: ¿Cómo has comenzado a abordar las áreas del programa que necesitaban mejorar? Terry: Bien, la lista de verificación nos ayudó a desarrollar un plan de tres años mientras continuamos atendiendo a niños que aprenden en dos idiomas y a sus familias. A partir de ahí, estamos en el proceso de desarrollar una serie de oportunidades de aprendizaje para el personal y los padres que les ayude a comprender mejor cómo los niños aprenden inglés y cuán importante es el uso del idioma del hogar durante ese proceso. También estamos utilizando una herramienta de evaluación de desarrollo que fue creada por nuestro distrito escolar local. Esta herramienta nos ayudará a captar lo que los niños saben y lo que pueden hacer tanto en inglés como en su idioma del hogar y hemos concluido una capacitación para maestros sobre

cómo utilizarla. Sharon: ¡Qué buen ejemplo! ¡Ése es exactamente el objetivo de la herramienta: ayudar a los programas con las mejoras continuas del mismo! Gracias, Terry, por compartir con nosotros tu experiencia. Tal como dijo Terry, trabajar con niños en el aula es solo una parte importante de ser cultural y lingüísticamente sensible. Otras partes incluyen la gobernabilidad del programa, salud y discapacidades, y la participación de los padres. La Lista de verificación sobre la preparación del Programa permite a los programas examinar todas las áreas de servicio y el sistema. No es "end all" solo porque destaca algunos elementos en cada sistema y servicio. Al contrario, es un trampolín para ver si están yendo en la dirección correcta o para ver en donde necesitan concentrar más el trabajo. El uso que dio Terry a la lista de verificación es solo un ejemplo del trabajo que se realiza en programas de los cuales usted aprenderá durante esta serie de desarrollo profesional. Por lo tanto, pueden esperar encontrar más conversaciones con directivos del programa como Terry. Tomemos un momento para hablar sobre lo que se puede esperar de esta serie. Primero, es importante tener en cuenta que sabemos cuán ocupado está realmente el personal de Head Start y Early Head Start, por lo que utilizaremos recursos tecnológicos para nuestra ventaja al ofrecerles tanto transmisiones vía web como seminarios vía web que estarán disponibles en horarios programados. También estarán disponibles según se requiera, para verlos cuando así lo desee. Se publicará un anuncio con la fecha en que se transmitirán los seminarios y posteriormente se publicarán en la página de "Dual Language Learners" en el ECLKC, la cual podrán acceder a su conveniencia y podrán referir a otras personas. Las sesiones se publicarán en el E-C-L-K-C con subtítulos, tanto en español como inglés. Los seminarios se dividirán en pequeños segmentos para facilitar su uso en las capacitaciones. Algunos temas se abordarán en dos sesiones consecutivas con un mes de diferencia. Será beneficioso, más no necesario, que participen en ambas sesiones. Durante esta serie, abordaremos preguntas importantes que sabemos que tienen muchos programas de Head Start y Early Head Start. Tales como: ¿Cómo comunicarse con niños y familias que hablan un idioma distinto al inglés, cuando nadie del personal habla ese idioma? o ¿Cómo crea usted un entorno rico en idiomas para bebés en Early Head Start cuando los padres hablan un idioma y el personal habla otro? ¿Qué hacer cuando los padres dicen que desean que sus hijos aprendan en inglés únicamente y no que hablen el idioma del hogar en Head Start o Early Head Start? ¿Qué más puede hacer en el salón de clases además de etiquetar los materiales en diferentes idiomas y tener unos cuantos libros? Para responder a estas preguntas, les mostraremos algunas entrevistas con los padres, maestros y directivos de programas, quienes compartirán sus experiencias de éxito y desafíos mientras se esfuerzan por mejorar los servicios que brindan a los niños que aprenden en dos idiomas y sus familias. También tendremos algunas conversaciones con investigadores, autores y expertos que han pasado muchos años trabajando con las diferentes poblaciones de niños que aprenden en dos idiomas alrededor del país. Durante esta serie, nos enfocaremos en propuestas prácticas para trabajar con quienes aprenden en dos idiomas. Ya sea si usted trabaja en un programa o ambiente monolingüe, bilingüe o políglota, queremos que se lleven ideas y estrategias que puedan tomar e implementar en su trabajo. Es importante que usted sepa que todas las estrategias y actividades en la serie responden a los requisitos de las Normas de Desempeño del Programa de Head Start, la Ley de 2007, y el Marco de Resultados del Niño. Estos requisitos establecen el contexto para el desarrollo de buenas prácticas educativas que apoyen a los niños de todas las edades para que progresen en todas las áreas de desarrollo, así como en el aprendizaje del inglés. También establecen el escenario para los sistemas del programa que necesitan estar en su lugar para que sean cultural y lingüísticamente sensibles. Ahora, me gustaría darles una breve reseña de los temas que abordará esta serie. Esto puede ayudarles a decidir qué beneficios quieren sacar en este año. Estudios recientes han demostrado lo que muchos de ustedes, que trabajan con niños, ya saben –que los niños pequeños son capaces de aprender un idioma complejo, conceptos y habilidades y todo esto ocurre en el contexto de sus relaciones con los adultos que cuidan de ellos. Habiendo dicho esto, es muy importante que nos enfoquemos en las fortalezas que las familias aportan y –en nuestro trabajo con los niños –en ser intencionales sacando provecho de sus conocimientos y habilidades. El titulo de nuestra serie es: Listos para el éxito: Respaldo a los niños que aprenden en dos idiomas y a sus familias, porque sabemos que los años que preescolares están entre los más importantes en la formación de las bases para el aprendizaje y para alcanzar el éxito en la escuela. También sabemos que los programas en todo el país se esfuerzan por abordar de una mejor manera las necesidades de los niños que hablan otros idiomas diferentes al inglés. Queremos compartir con ustedes lo que sabemos y mostrarles algunas prácticas ejemplares. Hemos planeado los temas de nuestra serie teniendo eso en mente. En noviembre, ofreceremos un seminario titulado: Head Start 101: Cómo respaldar a los niños que aprenden en dos idiomas desde que nacen hasta que cumplen cinco años. Durante este seminario vía web, tendremos personal de Office of Head Start hablando con nosotros, mientras presentamos lo esencial sobre cómo apoyar a niños que aprenden en dos idiomas a los concesionarios tanto de Head Start como de Early Head Start. Estaremos resumiendo prácticas ejemplares en el diseño y administración del programa y proveeremos ejemplos sobre cada una. Asimismo destacaremos consejos prácticos para iniciar el respaldo a niños que aprenden en dos idiomas. Video [En Español] Nuestro enfoque estará en la revisión de los conceptos básicos

requeridos en las Normas de Desempeño del Programa Head Start para apoyar a los niños que aprenden en dos idiomas. Nuestra intención es orientar a los nuevos concesionarios a que respondan a las diversas culturas e idiomas. También les haremos conscientes de la cantidad de recursos que están disponibles para asegurar el éxito. Los concesionarios existentes también serán bienvenidos para que revisen y actualicen su conocimiento y comprensión de estas prácticas esenciales. Las próximas dos oportunidades de desarrollo profesional, en enero y febrero, estarán dedicadas al idioma y la alfabetización. Estas revisarán el desarrollo continuo del idioma para niños desde el nacimiento hasta los cinco años, haciendo hincapié en las similitudes y diferencias en la adquisición del primer y el segundo idioma. Estos dos eventos destacarán la interdependencia de la adquisición de dos idiomas y la cultura y también contará con prácticas ejemplares que apoyan el aprendizaje del idioma inglés y del idioma del hogar. Ayudarán al personal a comprender completamente cómo respaldar el idioma del hogar es el camino para el aprendizaje del inglés. También brindarán estrategias para fomentar la fuerte competencia del idioma tanto en inglés como en el idioma del hogar del niño. Abordaremos el trabajo en ambientes monolingües, bilingües y políglotas. Se hará un enfoque especial en la interconexión del desarrollo del idioma, lo que incluye escuchar y comprender, conversación y comunicación y todos los aspectos de la alfabetización. Usted puede reconocer estos dominios y elementos de dominio partiendo del Marco de Resultados del Niño como premisa. Veremos ejemplos de bebés, niños pequeños y niños en edad preescolar comprometidos entre sí y con los adultos en el uso de uno o más idiomas. Veamos estos tres vídeos cortos, que les darán una idea de nuestro enfoque en esta parte de la serie. En primer lugar, veremos un ejemplo de cómo exploraremos las oportunidades lingüísticas y de alfabetización, no solo en el aula sino en una reunión de padres, en una visita al hogar; y tercero, en una tarea de escritura en el aula. [Inicia video] Maestro y niños cantan: Brilla, brilla, estrellita quiero verte titilar. En el cielo sobre el mar un diamante de verdad. Brilla, Brilla estrellita quiero verte titilar. Maestro: Déjame ver – ¡oh, una oruga! Madre: Oh, yo tuve muchas este verano, las hubieras visto. Se comieron todas mis flores… Maestro: No veo [inaudible] Madre: Ves, tiene alas, y dos ojos, dos antenas y tiene uno, dos, tres, seis patas. Nino: Va a picarme. Madre: No, no pica, y no come nada más que plantas. Maestro: ¿Crees que sabe adónde ir? [Niño riendo] Ves, esto es un poco de ciencia. Tenemos un saltamontes. Levántalo. Sí, así. Lo pusieron en el anzuelo. ¿Sabías eso? Maestro: Ven aquí, amigo. Te hemos extrañado. Has estado ausente por unos días. ¿Gabriel, está Kummoni aquí? ¡Hola querida, también te hemos extrañado! ¡Me alegro que hayas venido hoy! ¿A qué hora saliste hoy? Niño: Salí… Maestro: Oh, los niños estarán contentos de jugar contigo hoy. ¿Te gustaría pasar y firmar? Ve por allá. La lista de asistencia en la mañana funciona diferente con diferentes grupos de niños. Así que lo que estoy haciendo este año es hacerla cuando los niños llegan, y encontrarán su nombre en la hoja de asistencia y escribirán su nombre lo mejor que puedan. Para algunos niños su nombre completo está escrito, para otros solo es su primer nombre. Esto, para que puedan practicar diferentes tipos de escritura. Con este grupo de aprendices en particular, realmente hay que trabajar duro para practicar sus habilidades sociales. En el aula tenemos diferentes idiomas, lo cual es otro aspecto que quiero incorporar para ayudarles a comunicarse mejor unos con otros. Primero, hago que ellos encuentren su nombre, firmen y después son responsables de ver si hay algún otro niño en la lista que ya esté presente. Están practicando sus habilidades de alfabetización al identificar el nombre de otros niños, incluso si solo lo hacen por la primera letra, y también están practicando sus habilidades sociales, ya que luego son responsables de ir y encontrar a otro niño, pidiéndoles cortésmente que vengan a firmar y encargarse de ello. Buen trabajo [Fin de video]. Sharon: En marzo y abril, enfocaremos en cómo sacar provecho a la evaluación de los niños en todos los dominios del marco de resultados del niño, así como documentar su progreso hacia el (dominio del) inglés. Analizaremos estas piezas de evaluación en el contexto de la toma de decisiones sobre el currículo y la individualización. Sabemos que una buena evaluación es un sistema de indicadores formales e informales que nos ayuda a determinar si el aprendizaje se está llevando a cabo y que ciertamente los niños están progresando. Durante estos eventos, oirá de investigadores que han desarrollado herramientas y de maestros que las han utilizado para reunir información sobre el progreso de los niños que aprenden en dos idiomas –sus conocimientos y habilidades-- tanto en inglés como en su idioma del hogar. Como ya sabemos, todas las áreas del desarrollo del niño son importantes, por lo que también abordaremos la evaluación del desarrollo general de los niños que aprenden en dos idiomas. Esperamos poder responder algunas de sus preguntas. Por ejemplo, ¿Cómo puede un maestro evaluar el desarrollo social y emocional de un niño que aprende en dos idiomas? O, ¿cómo sabe un maestro qué conceptos entiende el niño – especialmente un niño que no habla su mismo idioma--? ¿Cuáles son algunas de las estrategias exitosas que los maestros han utilizado para la evaluación continua de los bebés, niños pequeños y niños en edad preescolar? ¿Cómo comparten la información con otros miembros del personal y como han recopilado información de ellos? Éstas son solo algunas de las preguntas que abordaremos en estas transmisiones. Veamos otro video de una de las sesiones plenarias de la Conferencia sobre el aprendizaje en dos idiomas. Este es un discurso presentado por la Dra. Linda Espinosa sobre la evaluación de jóvenes que aprenden en dos idiomas. Escuchen algunas de las preguntas que plantea

la Dra. Espinosa. Exploraremos algunas de las respuestas a estas preguntas durante la parte de evaluación de la serie. [Inicia video] Dra. Espinosa: Una pregunta que siempre me gusta plantear a las personas es, usted sabe, si dicha evaluación determina el currículo. ¿Qué significa esto y piensa usted que está en la mejor disposición de atender bien a nuestros niños? En mi opinión, una buena evaluación puede ser incluso más importante cuando los niños aprenden en dos idiomas, ya que frecuentemente, malentendemos y subestimamos las fortalezas que están demostrando los niños que aprenden dos idiomas. Esto, debido a las diferencias del idioma y la cultura. Por lo que creo que es muy importante y todos los que están sentados en esta habitación, voy a… en cierta medida porque son pioneros. Ustedes son quienes están allá fuera, en las líneas del frente, reciben la información, aprenden nuevas destrezas. Y para poder hacer esto y defender a esos niños que nunca han tenido a alguien que abogue por ellos, basado en el conocimiento útil y actualizado. Ya sea que estén o no en un proceso simultáneo, sucesivo, o secuencial de adquirir un segundo idioma, usted necesita saber esto. Cuando voy a los programas y les pregunto sobre eso, con frecuencia no saben, "¿Cuándo fue el niño expuesto por primera vez al inglés y cuál era el contexto del idioma del hogar?" Ustedes necesitan saber eso. Un desarrollo desigual depende de las características del entorno del niño. Una vez más, usted necesita saber o tener un buen entendimiento de la etapa en la cual se encuentra el niño respecto a la adquisición del inglés y cuáles fueron sus primeras influencias en su entorno. Usted necesita saber los aspectos de ambos idiomas, con el fin de tener una idea integral de donde se encuentran respecto al desarrollo, lingüísticamente, conceptualmente, etc. Ustedes tienen que saber estas cosas. [Fin de video] Sharon: Los eventos finales de esta serie se llevarán a cabo en mayo y junio con un enfoque en la diversidad y multiculturalismo. Estos seminarios presentarán recursos y prácticas del programa. Un punto central para la labor de Head Start y Early Head Start es entender el desarrollo y asegurar el progreso de cada niño en el contexto familiar y comunitario. En 1991, el entonces llamado Head Start Bureau publicó los Principios multiculturales para los programas de Head Start. Este documento jugó un papel decisivo al centrar nuestra atención en la importancia del idioma y la cultura en el trabajo que realizamos. Los diez principios originales del documento de 1991 han permanecido vigentes todos estos años y se han integrado a las Normas de Desempeño del Programa de Head Start. Sin embargo, una versión revisada y actualizada de los Principios multiculturales para los programas Head Start que brindan servicios a niños desde que nacen hasta los cinco años se presentará en el seminario del mes de mayo. Este manual se encuentra actualmente bajo revisión final y estará disponible en el E-C-L-K-C. Esperamos también que este se envíen copias impresas a cada programa. También se desarrollará este año una guía para usuario del manual. Para comprender lo que esperamos cumplir en esta parte de la serie, escuchemos a un anciano en Alaska que habla acerca de Head Start en su comunidad. [Video inicia] Señor: Pensé que era muy importante porque prepara a los niños pequeños, a quienes se les enseña en casa cómo habituarse a la idea de ir a la escuela primaria. Eso los prepara para afrontar los desafíos que no tienen en un aula regular. Llegan a conocer a los profesores fuera del hogar en lugar de, usted sabe, sus hermanos y hermanas, sus madres, padres, abuelos y abuelas. Observan cómo otras personas vienen a hablar con ellos y pienso, en mi opinión, que los prepara para una mejor educación y para asistir a la escuela cuando tengan la edad adecuada para ir a un aula regular. [Fin de video] Sharon: En el seminario de junio, exploraremos conexiones esenciales entre el personal del programa y las familias. El seminario contará con algunas de las prácticas de programas ejemplares que facilitan la comunicación entre el personal y los padres y alentará la participación de los padres en el aprendizaje de sus niños en la gobernabilidad del programa. Tendremos conversaciones con expertos en recursos, padres y directivos de programas, quienes describirán algunas de sus estrategias exitosas y cómo y por qué llegaron a ser desarrolladas. Habrá lecciones útiles que todos los programas podrán implementar. Bien, esta es una gran parte del programa. Me gustaría recibir algunas preguntas de campo, pero les advierto que probablemente hoy no podremos responderlas todas, así que si no las cubrimos, trataremos de incorporarlas en sesiones futuras. Así que las preguntas han sido de mucha utilidad. La primera pregunta que tenemos es de Joseph en Nueva York, ¿Estarán disponibles los materiales antes de la transmisión para que estemos preparados para ella? Terry: Esta es una excelente pregunta. ¿La responderías tú? Sharon: Claro, yo la respondo. Si, la respuesta es sí, y cuando sea posible. Creo que para este seminario en particular compartimos con ustedes la lista de verificación. La pueden descargar mientras ven la transmisión, pero en un futuro, si podemos organizar algunas tareas para los programas o alguna lectura previa, definitivamente lo haremos. Les comunicaremos cuál es mediante el anuncio de "Reserve la fecha" y les informaremos en donde pueden obtener los materiales previo a la transmisión. ¿Les parece? Terry: Sí, lo tiene. Sharon: Bien, veamos la segunda pregunta. Esta pregunta es para ti, Terry. Lydia de Florida –dice, "Nuestro programa ha completado la Lista de verificación sobre la preparación del Programa. Descubrimos que no tenemos ninguna política o procedimientos en su lugar. ¿Por dónde podemos empezar?" ¿Tienes alguna orientación para ella? Terry: Sí, la tengo. Pensaba que la primera cosa que ella puede hacer es comenzar por revisar las categorías de la lista de revisión y analizar las mismas con el fin de que su programa pueda desarrollar algunas políticas y procedimientos. De hecho, la lista brinda una gran orientación en términos de por dónde empezar y

qué buscar porque las categorías son tan completas. Sharon: hummm… Terry: Además de esto, también deberíamos establecer algunas metas basadas en dicha lista. Tales como: analizar áreas que podrían no estar en proceso, o incluso no existir aún, y tomar esos “aún no” para convertirlos en metas para el programa. Es otra forma de utilizar la lista en términos de desarrollo de sus políticas y procedimientos. También creo que el siguiente paso sería después de haber redactado algunas políticas y procedimientos, y habiéndolos aprobado, llevarlos a sus administradores y hacer algún tipo de capacitación con los administradores incluyendo al personal. Y a continuación, compartir esto con el Consejo de Políticas de padres es una gran idea. Sharon: Estupendo. Solo para que sepan, dependiendo de donde se encuentre su programa se debe empezar con algo pequeño y construir a partir de ahí. Terry: Absolutamente. Usted ciertamente querrá empezar con algo pequeño. Y creo que pueda empezar con la Lista de verificación sobre la preparación del Programa porque ésta abarca todas las 40 Normas de Head Start que abordan el tema de los niños que aprenden en dos idiomas. Sharon: Correcto. Terry: Y por lo tanto les puede dar una buena comprensión. También es importante mirar cuál es la misión de su agencia. Sharon: Exactamente. Terry: Y hablar con el personal de su agencia para determinar cuál es su política. Sharon: Correcto. Terry: Y basar sus procedimientos en ello. Sharon: Tal como lo dije anteriormente en nuestro seminario, hemos hablado un poco sobre cómo ellos podrán usar la lista. Y una de la cosas que debe recordar es que hay pocos elementos relacionados a cada tema bajo cada una de esas áreas. Por lo que los programas pueden tal vez estar usando un aula, analizando su aula, o querer agregar otros elementos. No sé si ya lo han hecho, individualizarlo para sus programas. Esto fue un recordatorio para poner a pensar a las personas. Y también hay mejores prácticas identificadas en la lista, además de las Normas de Desempeño. Terry: Otra cosa que hacemos cada año es una encuesta a los padres de familia. Y así dicha encuesta con las preguntas nos ayudan a tener una visión más amplia de lo que los padres quieren y lo que quieren para sus hijos y sus familias. Sharon: Eso es estupendo. Sí, me imagino que también algunos programas y tú pueden hacerlo, integrarlo; así sabrán cuando Lydia realmente ha utilizado esto en su programa. Para ver cómo se incorpora dentro de su autoevaluación continua. Terry: Correcto. Sharon: Sí, eso – ciertamente. Sharon: Existe un sinnúmero de cosas que pueden hacer. Bien, ahora la tercera pregunta es de Eileen en Virginia. Yo la contesto: “Habrá otra Conferencia nacional de aprendizaje en dos idiomas?” Gracias, Eileen por preguntarnos esto [risas]. Bueno, la respuesta corta es: no en el futuro inmediato, pero existe una razón por la cual estamos realizando esta serie de desarrollo profesional. Sabemos que los programas… Existen muchas razones por qué, umm ustedes saben, quisiéramos hacer uno cada año, pero existen prioridades muy válidas. Los programas toman tiempo y dinero, y realmente estamos emocionados por la acogida que hemos logrado con esta serie porque no solo hacemos seminarios y transmisiones vía web, estamos realmente, desde el lanzamiento de la pagina de “Dual Language” en el ECLKC… Terry: Exacto. Sharon:… estamos siendo muy decididos sobre la forma en que desarrollamos materiales para que después se utilicen fácilmente. Así que creo que es una gran ventaja. Así que ahí tienes tu respuesta, Eileen. Aquí tengo otra para ti, Terry. Esta es de Judy de Texas y dice: “Soy una maestra que tiene niños que hablan 4 idiomas diferentes en el aula, además del inglés. Dado que no hablo ninguno de estos idiomas, ¿cómo puedo apoyar su idioma del hogar?” Terry: Oh, ¡por Dios! Existen tantas maneras en las que se puede apoyar el idioma del hogar de los niños en el aula. Creo que sin duda, querrá empezar, Sharon, por desarrollar una relación con cada niño y sus familias y conocer bien a cada niño, además de explorar la cultura familiar de estos niños. Debemos tomar en cuenta, usted sabe, las visitas al hogar y realmente el aprendizaje acerca de la cultura de la familia y transmitir esas ideas que ha aprendido, esos valores, en términos de lo que hace especial a la familia de ese niño, al aula. Esto podría estar representado con un artefacto que usted desee colocar en el aula o cierto tipo de música. O tal vez, incluso, invitar un miembro de la familia al aula. Creo que eso, sin duda, ayudaría a equiparar la enseñanza y el aprendizaje. Creo también, que dentro de nuestra propia agencia, sí puedo dar esto como ejemplo –aproximadamente 10 años atrás, nuestra agencia reunió lo que llamaron un equipo de recursos transculturales… Sharon: Uh huh. Terry: … y este equipo de individuos, de hecho, reconoció las diferentes culturas que atendíamos dentro de nuestro programa. Sharon: Consta de Terry: Consta de, hay representantes que hablan el idioma de las familias que atendemos, y lo maravilloso de este grupo es que han sido capaces de hacer no solo traducciones e interpretaciones, sino que nos asesoran mientras traducimos materiales y brindan interpretación para la capacitación de padres. Este equipo también provee clases de español, somalí, malí, vietnamita para nuestro personal… …para que nuestro personal pueda mejorar sus habilidades y pueda ir al aula o a la puerta de entrada y así dar la bienvenida a las familias, trabajar con las familias, saludarles en los buses y así sucesivamente. Así que ha sido una oportunidad maravillosa para que el personal del programa tenga ese recurso, el equipo transcultural. También quería compartir con ustedes que uno de los recursos que nuestra agencia desarrolló fue un libro de frases – un libro de frases transcultural. Es una gran herramienta que actualizamos constantemente. Y es una excelente herramienta para que los maestros, secretarios y administradores puedan utilizar para desarrollar sus habilidades lingüísticas y las de sus niños en el idioma del hogar. Y está disponible para que el maestro lo pueda utilizar en el salón de clases y tenerlo a la mano. O cuando realizan visitas domiciliarias.

Puede que solo sea una o dos palabras, pero son muy importantes. Sharon: Ustedes van creando este libro según transcurre el año, así que evidentemente, es muy importante en el inicio del año. Terry: Oh, absolutamente. Tenemos terminología del aula, tenemos saludos… Sharon: ¿Y el equipo transcultural maneja el libro de frases? Terry: Así es. Ellos son quienes lo han creado. Sharon: Eso es genial. Una de las cosas que tú y yo hemos hablado anteriormente, y estoy segura de que esto es lo que tu programa hace, es cuando pensamos específicamente en frases para los maestros, es muy importante transmitir que se tiene interés en aprender el idioma de la familia, a pesar de que no necesariamente podremos hablarlo algún día con fluidez. Umm… sino que también estamos aprendiendo palabras de lo que decimos en español, lo que decimos amablemente, no solo las órdenes, porque a menudo estamos muy preocupados acerca de la seguridad de los niños y este tipo de cosas, así que aprendemos "Alto" y así aprendemos… Terry: Correcto. Sharon: y estas otras palabras, pero también queremos realmente… estoy segura que su libro de frases realmente habla sobre… Terry: Realmente es, es… importante que, sin duda, tengamos una tendencia, especialmente al inicio del año para aprender las palabras como "Alto" y "baño", ¿dónde está el baño?, pero alentamos al personal a que aprenda dichas palabras que crean esa relación personal. Sharon: Uh humm Terry: Y es mucho más que solo aprender palabras para dirigir a los niños, sino que son palabras que son entrañables y amorosas y también de acogida. Sharon: Eso es genial. Bien. Es un ejemplo maravilloso de… es una pregunta genial que Judy ha planteado, y creo que estaremos abordando esto en un nivel más profundo a lo largo de la serie. Analicemos esta pregunta de María, María de California. Dice: ¿Cuál es la mejor herramienta de evaluación disponible para documentar el progreso hacia la adquisición del inglés? ¿Está Office of Head Start desarrollando una herramienta de evaluación? Sé que todos quieren que les diga aquí está la herramienta que tenemos, está lista, es perfecta… bien, esa herramienta, como sabemos, no existe. Pero el campo está trabajando en… estoy tratando de mantener el paso en lo que está ocurriendo en el campo y… y esto es un problema a esta temprana edad en términos de desarrollar una herramienta apropiada y precisa que documente el progreso hacia el inglés para los niños muy pequeños que aprenden en dos idiomas. Actualmente, quienes desarrollan el currículo, agencias de educación local, muchos estados han salido al frente y están trabajando en dichas herramientas, así que desafortunadamente, María, la respuesta es "no"; y de hecho, OHS no desarrolla ninguna herramienta, así que básicamente no podríamos desarrollar por ejemplo una herramienta, para documentar el progreso hacia el inglés o documentar el progreso y la evaluación en curso. Así que no lo estaremos haciendo. Pero seguimos observando y una de las cosas que me gustaría decirle al público es que en el sitio web de "Dual Language Learning" en el ECLKC, hemos intentado acumular continuamente la información que tenemos, en particular, alrededor de la evaluación. Por lo que animo a las personas a que vuelvan y planteen sus preguntas. No me pidan una herramienta porque nosotros probablemente no podremos proveerla… Terry: Ni mucho menos atender todas las necesidades con esa herramienta. Sharon: Sí, y existe mucha variabilidad ahí, pero… pero continuamos en nuestro intento por dirigir a los programas a otros recursos que están disponibles en la comunidad. Así que... esa sería mi respuesta para María. Aquí tenemos una pregunta de Mark en Filadelfia, él dice: "¿Existen estrategias específicas para introducir los niños al aprendizaje del inglés si el personal habla poco inglés?" Bueno, permítanme comenzar con esta pregunta; tal vez tú tengas algunas cosas que agregar. Terry: Claro Sharon: Saben, lo que me viene a la mente es que se trata de una pregunta que tienen muchos programas y por supuesto que hay estrategias específicas. Sería fantástico tener el contexto general del programa de Mark y todo eso, pero creo que las dos palabras que vienen a mi mente son "intencionalidad" y "planificación", independientemente del idioma, que queremos ayudar a nuestros programas y maestros y todos se concentren en la comunicación, tanto la verbal como no verbal en general. Pero los programas deben tener intencionalidad, especialmente si están contratando personal que tiene un dominio limitado del inglés. Tenemos que ser intencionales acerca de qué tipo de modelos de idioma inglés nativo somos capaces de tener en los salones de clase, o si se trata de un proveedor de cuidado infantil familiar. He escuchado de programas que tienen modelos móviles de inglés, o voluntarios. Creo que algunas veces lo que hacemos en los programas, es que tenemos voluntarios que son nativos del idioma inglés, pero realmente no los capacitamos, no les damos una idea, solo los llevamos al salón de clases y esperamos que ellos empiecen a hablar y todo estará, usted sabe… Terry: mmm mmm. Sharon: Necesitamos ayudarles, necesitamos ayudar a nuestros voluntarios. Si puede darse el lujo de contratar un modelo móvil de inglés que estaría presente, evidentemente, estarían comenzando con lo que sería adecuado para niños que están aprendiendo cualquier idioma. Estarían cantando canciones y rimas y haciendo actividades divertidas y estarían haciendo cosas en diferentes modalidades. Así que ésa es la pregunta que yo tendría… Y leer también. Saben, me refiero a que obviamente en aulas donde se hablan dos o tres idiomas es apropiado agrupar a dos o tres niños y que se les lea en inglés. Terry: Exacto, grupos pequeños. Sharon: Ustedes también pueden leerles… Evidentemente, doy por sentado que el personal habla uno de los idiomas de los niños en el aula. Ellos leerán en su idioma, ya sea español o somalí, o cualquiera que sea y más adelante en la semana ese mismo libro puede leerse en inglés. Así que existen maneras para conectarse con el idioma. Pero no solo necesitamos tener intencionalidad y poder planificar. Terry: Creo

que la parte de planificación es importante. En espacial, permítanme decir que vivimos en un área urbana, así que tenemos muchos recursos en cuanto a personas cuyo primer idioma es el inglés, pero creo que necesitamos pensar en las familias o programas de áreas rurales. Y de nuevo, esa parte de planificación es importante. Sí, es importante salir a la comunidad, permitir que los niños escuchen el idioma inglés dentro de la comunidad y el contexto de hacia dónde se dirigen ese día, ya sea un viaje al campo o al mercado local. Además de esto, todas las comunidades cuentan con líderes, quienes pueden ir al aula y apoyar a los niños que aprenden el idioma inglés con solo modelar sus idiomas nativos. Sharon: Exacto, sí. Responderá a la otra parte de esta pregunta. Si usted tiene maestros que con frecuencia escuchamos no hablan el idioma de los niños, usted querrá que la intencionalidad y planificación sucedan de la misma forma. Terry: Sí. Sharon: Y usted estará viendo a las familias, voluntarios, grupos de Iglesias, ya sea que pueda contratar a un voluntario que hable español, o somalí, sería lo mismo. Esto es solo un comienzo para Mark. También estaremos hablando mucho acerca de esto cuando lleguemos a la parte de idiomas y alfabetización. Aquí tenemos una pregunta de Michelle en Maryland, y dice "¿Debemos hacer la interpretación de lo que decimos en inglés al idioma del hogar del bebé para ayudarles a aprender su idioma del hogar así como el inglés?" Terry: Bien, déjame responder esta. Sharon: Está bien. Terry: Parece que Michelle se refiere a la interpretación simultánea, y realmente desaconsejamos esto para los niños, porque el niño se desligará del idioma con el que no está familiarizado… Sharon:Mmm hmmm. Terry: …y se enfocará y ya sea que espere o, usted sabe, se enfocará en el idioma al que está acostumbrado… Sharon: …con la certeza de que escuchará su idioma. Sharon: Bien, llegará. Terry: Así que no aconsejamos la interpretación simultánea. Por ejemplo, yo puedo decirles, "Let's go outside. Vamos afuera." En lugar de solo usar el idioma, por decir, inglés aisladamente, lo que probablemente desee hacer y lo que probablemente haría. Sería tener indicadores visuales y de apoyo conmigo que ayudarían a que el niño escuche la palabra "vamos afuera". Tendría mi abrigo puesto, tendría un gorro puesto, la silla de paseo lista para los niños, lo cual les daría una pista para escuchar el idioma dentro del contexto de ir fuera… …y estarían asociando el idioma con el concepto de irse fuera, cuando vean la ropa que tengo puesta, o cuando vean que tengo lista la silla de paseo. Es algo que usted ciertamente no querrá traducir. Sharon: Absolutamente, así que estás diciendo que saben que estamos creando un contexto para los niños en el significado y eso no implica que no se puede utilizar. Entiendo que no quieres decir: "Vamos afuera, let's go outside" pero, no está mal usar más de un idioma en el aula. Solamente estamos… creo que lo que le estamos diciendo a Michelle es que no queremos que diga: "Vamos afuera" y "Let's go outside" al mismo tiempo. Existe un ritmo natural, ¿saben? Los idiomas… repito, el programa debe tener intencionalidad y necesitan planificar. Terry: Cierto. Sharon: Esto no significa que más de un idioma se practique, pero debe ser intencional y no solo por el propósito de pensar que el niño va a estar escuchando el idioma inglés, cuando ellos pueden estar escuchando, en este caso, solamente el español. Terry: Correcto. Sharon: … sepan lo que significa. Así que creo que nos queda tiempo para una última pregunta. Ya nos vamos. [Risas] ¿Por qué no tomas ésta, Terry? Terry: Ésta es de Rita de Idaho. Sí, claro. Sharon: ¿Quieres que la lea? Terry: Ciertamente. Sharon: "Los padres de nuestro programa dicen que quieren que sus niños aprendan en inglés para que tengan éxito, y no quieren que se les hable en el idioma del hogar en Head Start. ¿Cómo podemos explicar a los padres por qué utilizamos el idioma del hogar?" Terry: Bien, ¿cómo podemos conversar con los padres sobre esto? Bueno, creo que en primer lugar es realmente importante que seamos sensibles a las opiniones de las familias y los padres. Por supuesto que quieren que sus niños aprendan inglés. Quieren que sus niños tengan éxito, y creo que el inglés es un punto clave, a nivel educativo y global. Pero es nuestra responsabilidad ayudar a que los padres comprendan la importancia del idioma del hogar, y que sienta las bases para adquirir un segundo idioma. Es fundamental. Es importante que los niños adquieran conceptos que puedan aplicar en cualquier idioma, por lo que la parte de desarrollo de conceptos es tan importante a temprana edad. Así que lo que queremos y alentamos a que las familias hagan es que le hablen a sus niños en el idioma del hogar y que los lleven a dondequiera que vayan y que hablen de, usted sabe, el entorno y las relaciones en su idioma del hogar. En el aula, queremos respetar a los niños, queremos respetar a las familias y queremos que los niños conserven el idioma del hogar tanto como queremos que aprendan inglés. Así que si usamos el idioma del hogar de los niños en el aula como parte del aprendizaje, y como parte del desarrollo de relaciones sociales y emocionales, como parte de la relación entre desarrollo cognitivo y pensamiento cognitivo. Esto, debido a que los niños aprenden conceptos más rápidamente a su corta edad, y al aprender esos conceptos en su idioma del hogar serán capaces de transferir de mejor manera ese conocimiento y aprenderlo en su segundo idioma. Simplemente, tomen de ejemplo algo tan simple como la palabra "gato". Es decir, esto es… tal vez tengan uno en casa donde el niño se cría y escuchen la palabra "gato", así que saben que esto es un gato, saben que el gato es peludo, que el gato dice "miau", saben que el gato sale de la casa y regresa, que duerme en un lugar específico. Y curiosamente cuando vayan al ambiente preescolar, y aprendan ese segundo idioma y escuchen la palabra "gato", y vean una foto de un gato, el concepto que tienen del gato es bastante amplio, porque han tenido muchas experiencias al respecto… Sharon: Y pueden empezar a trabajar… Terry: …ese concepto Sharon:… y podrán

aprender las palabras como “peludo” en inglés y otras… Ese es un buen ejemplo. Terry: Exactamente. Sharon: Es un buen ejemplo. Finalizaremos nuestro segmento, puesto que ya hoy no tenemos tiempo para más preguntas. Terry: Está bien. Sharon: Quiero darles las gracias por acompañarnos y esperamos que este seminario haya sido de utilidad para ustedes, mientras inician otro año brindando servicios de calidad para todos los niños en sus programas, en particular a los niños y familias que hablan otro idioma diferente al inglés. Espero que estén emocionados tanto como nosotros acerca de lo que les ofrecerá la próxima serie. Quiero agradecer nuevamente a Amanda y a Terry… Terry: ¡Gracias a ti! Sharon:… por acompañarnos y esperamos traerles más transmisiones y así presentarles sus esfuerzos ejemplares durante todo el año. ¡Espero que puedan acompañarnos! Hasta la próxima, cuídense. --Fin de video--